KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 27.7.2006
KOM(2006) 422 v konecnom znení

2006/0141 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Spoločenstvo a Kórejská republika (ďalej len „Kórea“) sa podieľajú nielen na projekte medzinárodného termonukleárneho experimentálneho reaktora (ITER), ale majú aj podobné ciele v oblasti výskumu, ako napr. biovýskum a biotechnológie, technológie informačnej spoločnosti a telekomunikácie, priemyselné technológie a technológie materiálov, trvalo udržateľný rozvoj, obnoviteľné zdroje energie, satelity, pozorovanie Zeme, atď.

2. Kórea sa zaviazala posilniť svoju výskumnú základňu prostredníctvom investícií do tejto oblasti vo výške takmer 3 % HDP ročne[1].Preto je veľmi dôležitým partnerom EÚ pre spoluprácu v oblasti vedy a výskumu.

3. Obe strany vzhľadom na význam vedy a techniky pre hospodársky a spoločenský rozvoj EÚ a Kórey vyjadrili svoje želanie prehĺbiť a zintenzívniť spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu:

   – v máji 2003 kórejský minister pre vedu, pán Park, vyjadril počas stretnutia s pánom Busquinom v Bruseli želanie Kórey rokovať o Dohode o vedecko-technickej spolupráci s cieľom prehĺbiť a posilniť vedecko-technickú spoluprácu medzi oboma stranami,

   – v októbri 2003 Kórejská misia pri Európskej únii oficiálne informovala Komisiu o svojom želaní začať rokovania o Dohode o vedecko-technickej spolupráci,

   – 7. marca 2005 Rada splnomocnila Komisiu, aby rokovala o Dohode o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kóreou. Výsledkom rokovaní je dohoda v prílohe parafovaná 21. decembra 2005.

4. Táto dohoda je založená na princípoch obojstranného prospechu, recipročných možností zúčastňovať sa na programoch a činnostiach druhej strany, ktoré vyplývajú z cieľov tejto dohody, na zásadách nediskriminácie, účinnej ochrany duševného vlastníctva a spravodlivého rozdelenia práv duševného vlastníctva.

5. Dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie piatich rokov a automaticky sa predĺži, ak to odporučí externé nezávislé hodnotenie vykonané v predposlednom roku každého päťročného obdobia.

6. Vzhľadom na uvedené skutočnosti, Komisia navrhuje Rade:

   – aby v mene Európskeho spoločenstva schválila rozhodnutie o podpísaní dohody a aby po konzultácii v Európskom parlamente

   – schválila rozhodnutie o uzatvorení Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kóreou.

[1] Investície Kórey do oblasti vedy a techniky (2002): 2,91 % HDP, 15 miliárd eur.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 170 v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

keďže:

(1) Rada svojím rozhodnutím zo 7. marca 2005 poverila Komisiu rokovať o Dohode o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou.

(2) Komisia v mene Spoločenstva prerokovala dohodu s Kórejskou republikou v súlade so smernicami uvedenými uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia poveruje rokovať o Dohode o vedecko-technickej spolupráci.

(3) Výsledkom rokovaní je dohoda uvedená v prílohe parafovaná 21. decembra 2005.

(4) Dohodu, ktorú Komisia prerokovala, je potrebné podpísať s ohľadom na jej možné uzavretie v neskoršom termíne.

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

S výhradou možného uzavretia dohody v neskoršom termíne sa predseda Rady týmto poveruje, aby určil osobu alebo osoby, ktoré sú splnomocnené podpísať v mene Európskeho spoločenstva Dohodu o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom Kóreou.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

---

[2] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[…]

2006/0141 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Dohodu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 170 v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a s prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[4],

keďže:

(1) Dohoda bola podpísaná v mene Spoločenstva .....… s výhradou jej možného uzavretia v neskoršom termíne v súlade s rozhodnutím Rady .../.../ES z … .

(2) Dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou sa schvaľuje v mene Spoločenstva.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

[3] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
[4] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

Článok 2

Predseda Rady vykoná v mene Spoločenstva oznámenie stanovené v článku 12 ods. 1 dohody.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

Dohoda o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky

Európske spoločenstvo (ďalej len „Spoločenstvo“) a vláda Kórejskej republiky (ďalej len „Kórea“), spolu ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY skutočnosť, že Spoločenstvo a Kórea sa zaoberajú výskumom, technickým rozvojom a demonštračnými činnosťami v mnohých oblastiach spoločného záujmu, a pri zohľadnení rýchleho rastu vedeckých poznatkov a ich pozitívneho prínosu pre podporu bilaterálnej a medzinárodnej spolupráce,

SO ŽELANÍM rozšíriť okruh spolupráce v oblasti vedy a techniky v mnohých oblastiach spoločného záujmu prostredníctvom vytvorenia produktívneho partnerstva, ktoré bude slúžiť mierovým účelom a prinášať obojstranný prospech,

BERÚC NA VEDOMIE, že takáto spolupráca a uplatňovanie jej výsledkov prispeje k hospodárskemu a spoločenskému rozvoju oboch zmluvných strán, a

SO ŽELANÍM zriadiť formálny rámec na realizáciu celkových činností v rámci spolupráce, ktorým sa posilní spolupráca v oblasti „veda a technika“ medzi zmluvnými stranami,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1 - Účel a zásady

1. Zmluvné strany v súlade s touto dohodou a právnymi predpismi a normami oboch zmluvných strán v rámci tejto dohody podporujú, rozvíjajú a uľahčujú činnosti vedecko-technickej spolupráce v oblastiach spoločného záujmu, ktoré slúžia na mierové účely.

2. Činnosti spolupráce v rámci tejto dohody sa realizujú na základe týchto zásad:

   (a) obojstranných a rovnocenných príspevkov a výhod,

   (b) možnosti vzájomného prístupu k programom rozvoja výskumu a techniky, projektom a zariadeniam každej zmluvnej strany pre hosťujúcich výskumných pracovníkov druhej strany,

   (c) včasnej výmeny informácií, ktoré môžu ovplyvniť činnosti spolupráce,

   (d) podpory spoločnosti založenej na vedomostiach s cieľom hospodárskeho a spoločenského rozvoja zmluvných strán, a

   (e) ochrany práv duševného vlastníctva v súlade s prílohou II k tejto dohode.

Článok 2 – Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa rozumie:

1. pojmom „priame činnosti spolupráce“ činnosti spolupráce medzi zmluvnými stranami,

2. pojmom „nepriame činnosti spolupráce“ činnosti medzi právnymi subjektami so sídlom v Kórei a Spoločenstve na jednej strane prostredníctvom účasti kórejských právnych subjektov na rámcovom programe Spoločenstva v zmysle článku 166 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva (ďalej len „rámcový program“) a na druhej strane prostredníctvom účasti právnych subjektov so sídlom v Spoločenstve na kórejských výskumných programoch a projektoch v oblasti vedy a techniky podobných tým, na ktoré sa vzťahuje rámcový program,

3. pojmom „činnosti spolupráce“ priame aj nepriame činnosti spolupráce,

4. pojmom „právny subjekt“ fyzická alebo právnická osoba založená podľa vnútroštátneho práva platného v mieste svojho usadenia alebo podľa práva Spoločenstva, ktorá má právnu subjektivitu a je oprávnená vo vlastnom mene nadobúdať práva a brať na seba povinnosti.

Článok 3 – Činnosti spolupráce

1. Priamymi činnosťami spolupráce v rámci tejto dohody môžu byť:

   (a) rozličné druhy stretnutí, vrátane stretnutí odborníkov, s cieľom diskusie a výmeny informácií o vedeckých a technických témach všeobecnej alebo špecializovanej povahy a určovania projektov a programov výskumu a rozvoja, ktoré možno realizovať na základe spolupráce,

   (b) výmena informácií o činnostiach, politikách, postupoch, právnych predpisoch a normách pre výskum a rozvoj,

   (c) návštevy a výmenné pobyty vedeckých pracovníkov, technického personálu a iných odborníkov na všeobecné a špecializované témy,

   (d) realizácia projektov a programov spolupráce, o ktorých môže rozhodnúť spoločný výbor uvedený v článku 6 v súlade s príslušnými právnymi predpismi a normami zmluvných strán, a

   (e) iné druhy činností v oblasti vedy a techniky, o ktorých môže rozhodnúť spoločný výbor uvedený v článku 6 v súlade s príslušnými právnymi predpismi a normami zmluvných strán,

2. Na účely rozvíjania nepriamych činností spolupráce sa môže v zmysle príloh k tejto dohode ktorýkoľvek právny subjekt so sídlom v Kórei alebo Spoločenstve zúčastňovať na výskumných programoch alebo projektoch realizovaných druhou zmluvnou stranou, pri ktorých je možná účasť vlastných právnych subjektov, v súlade s príslušnými právnymi predpismi a normami zmluvných strán.

Článok 4 – Postupy implementácie

1. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na implementáciu opatrení, ktorými sa určia podrobnosti a postupy činností spolupráce v rámci tejto dohody.

2. Každá zmluvná strana môže poveriť konkrétne inštitúcie zmluvných strán realizáciou činností spolupráce v oblasti vedy a techniky, buď na priamu realizáciu alebo podporu činností spolupráce v oblasti vedy a techniky medzi zmluvnými stranami.

3. Činnosti spolupráce v oblasti vedy a techniky, ktoré nevyplývajú z osobitných dohôd a ktoré zmluvné strany podporili, rozvinuli a uľahčili a ktoré sa začali a nedokončili do nadobudnutia platnosti tejto dohody, sa odo dňa nadobudnutia platnosti začleňujú do rámca tejto dohody.

Článok 5 – Posilnenie spolupráce

1. Každá zmluvná strana vynakladá intenzívne úsilie, aby vyhovela právnym subjektom, ktoré v rámci tejto dohody realizujú činnosti spolupráce a všetkým možným zariadeniam s cieľom uľahčovať prácu a návštevy výskumných pracovníkov, ktorí sa na činnostiach spolupráce podieľajú, ako aj uľahčiť vstup materiálov, údajov a vybavenia, ktoré sa majú pri realizácii činností spolupráce použiť, na svoje územie a výstup z neho.

2. Zmluvné strany môžu povoliť účasť výskumných pracovníkov a organizácií zo všetkých odvetví výskumu vrátane súkromného sektora na činnostiach spolupráce za predpokladu, že ich účasť je vhodná a slúži na mierové účely.

Článok 6 – Spoločný výbor

1. Činnosti spolupráce v rámci tejto dohody koordinuje a uľahčuje v mene Kórey ministerstvo zodpovedné za vedu a techniku a v mene Spoločenstva útvary Komisie Európskych spoločenstiev (generálne riaditeľstvo pre vedu, výskum a rozvoj), pričom ministerstvo a útvary pôsobia ako výkonné orgány.

2. Výkonné orgány s cieľom zabezpečiť efektívnu implementáciu tejto dohody zriadia spoločný výbor pre spoluprácu v oblasti vedy a techniky (ďalej len „spoločný výbor“). Spoločný výbor tvoria oficiálni predstavitelia každej zmluvnej strany a spoločne mu predsedajú predstavitelia oboch zmluvných strán. Spoločný výbor na základe vzájomnej dohody prijme svoj vlastný rokovací poriadok.

3. Úlohou spoločného výboru je:

   (1) zabezpečovať výmenu názorov a informácií o záležitostiach politiky vedy a techniky,

   (2) zhodnocovať činnosti spolupráce a dosiahnuté výsledky v rámci tejto dohody a viesť o nich diskusiu,

(3) predostierať zmluvným stranám odporúčania na implementáciu tejto dohody, ktoré môžu zahŕňať určovanie a navrhovanie činností spolupráce v rámci tejto dohody a podporu ich realizácie,

(4) predložiť zmluvným stranám správu o stave, výsledkoch a účinnosti činností spolupráce v rámci tejto dohody. Táto správa sa predloží spoločnému výboru EÚ a Kórey vytvorenému v rámci Rámcovej dohody o obchode a spolupráci.

4. Rozhodnutia Spoločného výboru sa prijímajú na základe vzájomnej dohody.

5. Náklady spojené s účasťou na zasadnutiach spoločného výboru, ako napr. cestovné náklady a náklady na ubytovanie, znášajú príslušné zmluvné strany. Všetky ďalšie náklady spojené so zasadnutiami znáša hostiteľská strana.

6. Spoločný výbor zasadá striedavo v Kórei a v Spoločenstve, pričom časový harmonogram zasadnutí sa určí na základe vzájomnej dohody, podľa možnosti raz ročne.

Článok 7 - Financovanie

1. Implementácia tejto dohody závisí od dostupnosti vhodných finančných zdrojov a podlieha platným právnym predpisov a iným normám oboch zmluvných strán.

2. Náklady na činnosti spolupráce v rámci tejto dohody sa hradia v súlade s rozhodnutím po vzájomnej dohode.

3. Ak konkrétne programy spolupráce jednej zmluvnej strany zabezpečujú finančnú podporu účastníkom druhej zmluvnej strany, všetky takéto granty, finančné alebo iné príspevky od jednej zmluvnej strany účastníkom druhej zmluvnej strany na podporu týchto činností sú oslobodené od daní a ciel v súlade s príslušnými právnymi predpismi a inými normami účinnými na územiach každej zmluvnej strany v čase, keď sa tieto granty, finančné alebo iné príspevky poskytujú.

Článok 8 – Informácie a práva duševného vlastníctva

1. Obe zmluvné strany môžu bežným spôsobom a v súlade so svojimi všeobecnými postupmi sprostredkovať verejnosti vedecké a technické informácie, ktoré nie sú chráneným vlastníctvom a vyplývajú z priamych činností spolupráce.

2. S právami duševného vlastníctva a inými vlastníckymi právami vytvorenými alebo zavedenými počas realizácie činností spolupráce v rámci tejto dohody sa zaobchádza v súlade s ustanoveniami prílohy II k tejto dohode.

Článok 9 – Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a za podmienok ustanovených v nej, a na druhej strane na území Kórey. To nebráni vykonávaniu činností v rámci spolupráce na otvorenom mori, v kozmickom priestore alebo na územiach tretích krajín v súlade s medzinárodným právom.

Článok 10 - Urovnávanie sporov

1. Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú práv a povinností vyplývajúcich z existujúcich a/alebo budúcich dohôd o spolupráci medzi zmluvnými stranami alebo medzi vládami ktoréhokoľvek členského štátu Spoločenstva a vládou Kórey.

2. Všetky otázky alebo spory súvisiace s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody sa riešia rokovaním medzi zmluvnými stranami.

Článok 11 – Prílohy

Prílohy I (o predpokladoch a podmienkach účasti) a II (o právach duševného vlastníctva) sú neoddeliteľnými súčasťami tejto dohody.

Článok 12 – Nadobudnutie platnosti a skončenie platnosti dohody

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň, keď si zmluvné strany vzájomne vymenia diplomatické nóty, v ktorých sa navzájom informujú o ukončení svojich príslušných vnútorných postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody.

2. Táto dohoda zostáva v platnosti počas piatich rokov a po ich uplynutí zostáva v platnosti, pokiaľ žiadna zo zmluvných strán dohodu nevypovie.

3. Na konci prvého päťročného obdobia alebo kedykoľvek neskôr sa táto dohoda môže vypovedať prostredníctvom písomného oznámenia zaslaného druhej zmluvnej strane minimálne šesť mesiacov pred ukončením jej platnosti.

4. Obe zmluvné strany môžu každých päť rokov zhodnotiť účinky a činnosti tejto dohody. Obe zmluvné strany vynakladajú všetko úsilie na to, aby uľahčili hodnotenie, ktoré vykonáva druhá zmluvná strana, a zmluvná strana vykonávajúca hodnotenie informuje druhú zmluvnú stranu o výsledkoch hodnotenia.

5. Túto dohodu je možné meniť a dopĺňať na základe obojstranného súhlasu zmluvných strán prostredníctvom výmeny diplomatických nót. Zmeny a doplnenia nadobúdajú platnosť rovnakým spôsobom, ako sa uvádza v odseku 1, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

6. Vypovedaním tejto dohody nie sú dotknuté činnosti spolupráce začaté v rámci tejto dohody a neukončené v čase jej ukončenia, ani osobitné práva a povinnosti, ktoré vznikli v súlade s prílohami k tejto dohode.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne splnomocnení na tento účel Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou, podpísali túto dohodu.

V ..... dohoda vyhotovená dvojmo dňa .... 2005 v jazyku kórejskom, anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, pričom každé znenie je rovnako autentické.

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:	ZA VLÁDU KÓREJSKEJ REPUBLIKY:

PRÍLOHA I

Podmienky a predpoklady účasti právnych subjektov so sídlom

v Európskom spoločenstve a Kórei

V prípade, že jedna zo zmluvných strán v rámci tejto dohody uzatvorí zmluvu o nepriamej činnosti spolupráce s právnym subjektom druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana na požiadanie poskytne všetku potrebnú a možnú podporu, ktorú prvá zmluvná strana potrebuje alebo ktorá jej pomôže takúto zmluvu bez problémov implementovať.

1. PODMIENKY A PREDPOKLADY ÚČASTI PRÁVNYCH SUBJEKTOV SO SÍDLOM V KÓREI NA NEPRIAMYCH ČINNOSTIACH SPOLUPRÁCE V RÁMCOVOM PROGRAME SPOLOČENSTVA (ĎALEJ LEN „RÁMCOVÝ PROGRAM“)

a) Právne subjekty so sídlom v Kórei sa môžu podieľať na nepriamych činnostiach spolupráce v rámcovom programe Európskeho spoločenstva pre výskum, technický rozvoj a demonštračné činnosti za predpokladu, že spĺňajú podmienky a obmedzenia stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady vzhľadom na pravidlá účasti podnikov, výskumných stredísk a univerzít a šírenie výsledkov výskumu na implementáciu rámcového programu Európskeho spoločenstva.

b) Bez toho, aby bolo dotknuté ustanovenie v písm. a), účasť právnych subjektov so sídlom v Kórei na nepriamych činnostiach spolupráce v rámcovom programe je v súlade s uvedenými pravidlami.

2. PODMIENKY A PREDPOKLADY ÚČASTI PRÁVNYCH SUBJEKTOV SO SÍDLOM V EURÓPSKOM SPOLOČENSTVE NA KÓREJSKÝCH PROGRAMOCH A PROJEKTOCH VÝSKUMU

a) Právne subjekty so sídlom v Spoločenstve sa môžu podieľať na projektoch a programoch výskumu a vývoja, ktoré financuje kórejská vláda.

b) Právne subjekty so sídlom v Spoločenstve sa podieľajú na kórejských projektoch a programoch výskumu a vývoja v súlade s príslušnými kórejskými právnymi predpismi a ustanoveniami a príslušnými pravidlami účasti na týchto projektoch alebo programoch.

PRÍLOHA II

Zásady priznávania práv duševného vlastníctva

1. DEFINÍCIA

Na účely tejto dohody má pojem „duševné vlastníctvo“ význam vymedzený v článku 2 Dohovoru o zriadení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, ktorý bol podpísaný v Štokholme 14. júla 1967.

2. PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA ZMLUVNÝCH STRÁN V PRIAMYCH ČINNOSTIACH SPOLUPRÁCE

a) Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, platia pre práva duševného vlastníctva, s výnimkou autorských práv a s nimi súvisiacich práv, ktoré zmluvné strany nadobudli v priebehu priamych činností spolupráce realizovaných podľa článku 3.1 tejto dohody, tieto pravidlá:

1) Zmluvná strana, ktorá vytvorí predmet duševného vlastníctva, má výlučné vlastníctvo k nemu. V prípadoch, keď sa predmet duševného vlastníctva vytvorí spoločne a jednotlivé podiely práce zmluvných strán sa nedajú určiť, majú strany spoločné vlastníctvo duševného vlastníctva,

2) Zmluvná strana vlastniaca predmet duševného vlastníctva poskytuje druhej zmluvnej strane prístup k vykonávaniu akýchkoľvek priamych činností spolupráce. Takéto prístupové práva sa udeľujú bez licenčného poplatku.

b) Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, platia pre autorské práva a s nimi súvisiace práva tieto pravidlá:

1) Keď jedna zo zmluvných strán uverejňuje v časopisoch, článkoch, správach, knihách alebo inej forme vrátane videopások a softvéru vedecké a technické údaje, informácie alebo výsledky vyplývajúce z činností spolupráce v rámci tejto dohody a týkajúce sa týchto činností, vynakladá všetko úsilie, aby pre druhú zmluvnú stranu získala bezvýhradné, neodvolateľné a bezplatné licencie na preklad, kopírovanie, spracovanie a verejnú distribúciu takýchto prác vo všetkých krajinách, v ktorých existuje ochrana autorských práv,

2) Vo všetkých verejne distribuovaných exemplároch prác chránených autorskými právami podľa ustanovení písm. b) pododseku 1 sa uvádza meno (mená) autora (autorov) práce, ak autor výslovne uvedenie svojho mena neodmietol. Takisto sa v nich uvádza zreteľne viditeľné poďakovanie za spoločnú podporu zmluvných strán.

c) Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, platia pre nezverejnené informácie zmluvných strán tieto pravidlá:

1) Každá zmluvná strana poskytuje druhej zmluvnej strane informácie potrebné na realizáciu priamych činností spolupráce a zároveň určuje tie informácie, ktoré si želá nezverejniť,

2) Zmluvná strana, ktorej sa informácie poskytnú, môže na vlastnú zodpovednosť na osobitné účely implementácie tejto dohody poskytnúť nezverejnené informácie svojim agentúram alebo osobám zamestnaným cez tieto agentúry.

3) Po predchádzajúcom písomnom súhlase zmluvnej strany, ktorá poskytla nezverejnené informácie, druhá zmluvná strana môže ďalej šíriť takéto nezverejnené informácie v rozsahu väčšom, ako je inak povolené v písm. c) pododseku 2. Zmluvné strany vzájomne spolupracujú na vypracovaní postupov pre požadovanie a získavanie predchádzajúceho písomného súhlasu pre takéto rozsiahlejšie šírenie a každá zmluvná strana poskytne takýto súhlas v rozsahu povolenom svojimi právnymi predpismi a inými normami,

4) Informácie, ktoré vyplynú zo seminárov, stretnutí, v dôsledku priradenia pracovníkov a využívania zariadení v rámci tejto dohody, zostávajú dôverné, keď poskytovateľ informácie v súlade s písm. c) pododsekom 1) požiada príjemcu informácie, aby chránil ich dôvernú alebo privilegovanú povahu,

5) Ak si jedna zo zmluvných strán uvedomí, že nebude schopná, alebo že možno odôvodnene očakávať, že sa stane neschopnou dodržiavať obmedzenia a podmienky šírenia informácií uvedené v článku 2 písm. c), bezodkladne o tom informuje druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany sa potom poradia, aby určili primerané riešenie.

3. PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA PRÁVNYCH SUBJEKTOV ZMLUVNÝCH STRÁN PRI NEPRIAMYCH ČINNOSTIACH SPOLUPRÁCE

a) Obe zmluvné strany zabezpečia, aby práva duševného vlastníctva právnych subjektov zmluvnej strany, ktorá sa zúčastňuje na programoch výskumu a vývoja druhej zmluvnej strany, a práva a povinnosti, ktoré z tejto účasti vyplývajú, boli v súlade s príslušnými právnymi predpismi, inými ustanoveniami a medzinárodnými dohovormi vrátane Dohody o obchodných aspektoch práva duševného vlastníctva, prílohy 1C k Dohode o založení Svetovej obchodnej organizácie z Marakešu, ako aj Parížskeho aktu z 24. júla 1971 Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel a Štokholmského aktu zo 14. júla 1967 Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva.

b) Obe zmluvné strany zabezpečia, aby právne subjekty jednej zmluvnej strany, ktoré sa zúčastňujú na programoch výskumu a vývoja druhej zmluvnej strany, mali v rámci ich platných právnych predpisov a iných noriem vzhľadom na duševné vlastníctvo, ktoré vlastnia právne subjekty druhej zmluvnej strany, v tej istej nepriamej činnosti spolupráce tie isté práva a povinnosti.

LEGISLATÍVNY FINANČNÝ VÝKAZ

1. NÁZOV NÁVRHU

Návrh rozhodnutia Komisie o podpísaní dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Kórejskou republikou.

2. RÁMEC ABM / ABB

Stratégia politiky a koordinácia najmä generálnych riaditeľstiev RTD, JRC, ENTR, INFSO a TREN.

3. ROZPOČTOVÉ POLOŽKY

3.1. Rozpočtové položky (prevádzkové položky a súvisiace položky technickej a administratívnej pomoci (ex. - položky B..A)) vrátane ich názvov:

Náklady súvisiace s implementáciou dohody (workshopy, semináre, stretnutia) sa budú účtovať v rámci administratívnych rozpočtových položiek za konkrétne programy rámcového programu Európskeho spoločenstva (XX.01.05.03).

3.2. Trvanie činnosti a finančných dôsledkov:

Odo dňa, keď si zmluvné strany vymenia diplomatické nóty, v ktorých sa navzájom informujú o ukončení svojich interných postupov potrebných pre nadobudnutie platnosti dohody, na počiatočné obdobie trvania piatich rokov a automaticky sa predĺži, ako je ustanovené v článku 12 dohody.

3.3. Rozpočtové charakteristiky (v prípade potreby pridajte riadky):

Rozpočtová položka	**Druh výdavkov**		**Nové**	**Príspevok EZVO**	**Príspevky od kandidátskych krajín**	**Výdavková kapitola vo finančnom výhľade**
xx01.05.03	Nepovinné	Nedif[5].	NIE	NIE	ÁNO	č. 3

[5] Nediferencované rozpočtové prostriedky.

4. ZHRNUTIE ZDROJOV

4.1. Finančné zdroje

4.1.1. Zhrnutie viazaných rozpočtových prostriedkov (VRP) a platobných rozpočtových prostriedkov (PRP)

miliónov eur (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Druh výdavkov	Oddiel č.		2006	2007	2008	2009	2010	.	Spolu
Prevádzkové výdavky[6]									
Viazané rozpočtové prostriedky (VRP)	8.1	a	0						0
Platobné rozpočtové prostriedky (PRP)		b	0						0
Administratívne výdavky zahrnuté v referenčnej sume[7]									
Technická a administratívna pomoc (NRP)	8.2.4	c	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		**0.075**
CELKOVÁ REFERENČNÁ SUMA									
Viazané rozpočtové prostriedky		**a+c**	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		**0.075**
Platobné rozpočtové prostriedky		**b+c**	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		**0.075**
Administratívne výdavky nezahrnuté v referenčnej sume[8]									
Ľudské zdroje a súvisiace výdavky (NRP)	8.2.5	d	0						0

6 Výdavky, ktoré nespadajú pod kapitolu xx 01 príslušnej hlavy xx.
7 Výdavky v rámci článku xx 01 05 hlavy xx.
8 Výdavky v rámci kapitoly xx 01 okrem článkov xx 01 04 alebo xx 01 05.

Administratívne náklady okrem ľudských zdrojov a súvisiacich nákladov nezahrnuté v referenčnej sume (NRP)	8.2.6	e	0						0

Celkové orientačné náklady na intervenciu

VRP SPOLU vrátane nákladov na ľudské zdroje		a+c +d+ e	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		**0.075**
PRP SPOLU vrátane nákladov na ľudské zdroje		b+c +d+ e	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		**0.075**

Podrobnosti o spolufinancovaní

Ak návrh zahŕňa finančnú spoluúčasť členských štátov alebo iných orgánov (uveďte akých), je potrebné uviesť v nasledujúcej tabuľke odhadovanú výšku spolufinancovania (v prípade, že sa predpokladá finančná spoluúčasť iných orgánov, je možné pridať ďalšie riadky):

miliónov eur (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Orgán podieľajúci sa na spolufinancovaní		rok	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 a nasl.	Spolu
……	f							
VRP SPOLU vrátane spolufinancovania	a+c+d +e+f							

4.1.2. Zlučiteľnosť s finančným plánovaním

x Návrh je zlučiteľný s platným finančným plánovaním.

☐ Návrh si vyžiada zmenu v plánovaní príslušnej výdavkovej kapitoly vo finančnom výhľade.

☐ Návrh si môže vyžiadať uplatnenie ustanovení Medziinštitucionálnej dohody[9] (t. j. flexibilný nástroj alebo revíziu finančného výhľadu).

4.1.3 Finančné dôsledky na príjmy

x Návrh nemá žiadne finančné dôsledky na príjmy

☐ Návrh má finančné dôsledky na príjmy, a to s nasledujúcim účinkom:

[9] Pozri body 19 a 24 Medziinštitucionálnej dohody.

Poznámka: Všetky podrobnosti a pripomienky týkajúce sa spôsobu výpočtu vplyvu na príjmy treba uviesť v samostatnej prílohe.

miliónov eur (zaokrúhlené na jedno desatinné miesto)

		Pred činnosťou [Rok n-1]	Situácia po činnosti					
Rozpočtová položka	Príjmy		2006	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5][10]
603.1	*a) Príjmy v absolútnom vyjadrení*	0						
	b) Zmena v príjmoch	Δ						

(Uveďte každú príslušnú rozpočtovú položku príjmov. V prípade, že dochádza k vplyvu na viacero rozpočtových položiek, pridajte príslušný počet riadkov.)

4.2. Ľudské zdroje - pracovníci na plný úväzok (vrátane úradníkov, dočasných zamestnancov a externých pracovníkov) – pozri podrobnosti v bode 8.2.1.

Ročné požiadavky	2006					
Celkový počet ľudských zdrojov						

5. CHARAKTERISTIKY A CIELE

Podrobnosti týkajúce sa obsahu návrhu sa vyžadujú v dôvodovej správe. Tento oddiel legislatívneho finančného výkazu by mal obsahovať nasledujúce doplňujúce informácie:

5.1. Potreba, ktorá sa má splniť krátkodobo alebo dlhodobo:

Týmto rozhodnutím sa obom zmluvným stranám umožní prehĺbiť a zintenzívniť spoluprácu v oblastiach spoločného vedeckého a technického záujmu.

5.2. Pridaná hodnota zapojenia Spoločenstva a spojitosť návrhu s inými finančnými nástrojmi a možná synergia:

Dohoda je založená na princípoch obojstranného prospechu, recipročných možností zúčastňovať sa na programoch a činnostiach oboch strán, ktoré vyplývajú z cieľov tejto dohody, na zásadách nediskriminácie, účinnej ochrany duševného vlastníctva a spravodlivého rozdelenia práv duševného vlastníctva. Návrh je takisto v súlade s administratívnymi výdavkami, ktoré hradí Spoločenstvo, na misie odborníkov a úradníkov EÚ, na workshopy, semináre a stretnutia organizované v Európskom spoločenstve a v Kórei.

[10] V prípade potreby pridajte riadky, napr. ak trvanie činnosti presiahne 6 rokov.

5.3. Ciele, očakávané výsledky a súvisiace ukazovatele návrhu v kontexte rámca ABM

Týmto rozhodnutím by sa malo umožniť Kórei a Európskemu spoločenstvu získavať obojstranný prospech z pokroku vedy a techniky, ktorý dosiahnu prostredníctvom svojich osobitných výskumných programov. Umožní sa ním výmena špecializovaných poznatkov a poskytovanie know-how v prospech vedeckej obce, priemyslu a občanov.

5.4. Spôsob implementácie (orientačne)

Uveďte vybraný spôsob[11] implementácie činnosti.

X ***Centralizované hospodárenie***

X priamo na úrovni Komisie

☐ nepriamo delegovaním na:

☐ výkonné agentúry

☐ orgány zriadené Spoločenstvami, ako sa uvádza v článku 185 nariadenia o rozpočtových pravidlách

☐ vnútroštátne verejné subjekty/subjekty, ktoré poskytujú verejnoprospešné služby

☐ ***Zdieľané alebo decentralizované hospodárenie***

☐ za účasti členských štátov

☐ za účasti tretích krajín

☐ ***Spoločné hospodárenie s medzinárodnými organizáciami (bližšie uveďte)***

Príslušné poznámky:

6. MONITOROVANIE A HODNOTENIE

6.1. Monitorovací systém

Všetky činnosti realizované v rámci dohody o spolupráci budú v pravidelných intervaloch hodnotiť útvary Komisie a v rámci spoločného pravidelného hodnotenia aj Spoločenstvo a Kórea. Hodnotiť sa budú:

a) Ukazovatele výkonu

- počet misií a stretnutí,

[11] V prípade, že uviediete viac spôsobov, uveďte ďalšie podrobnosti v časti „Príslušné poznámky“ tohto bodu.

- počet rozličných oblastí činností spolupráce.

b) zhromažďovanie informácií:

Na základe informácií z osobitných programov rámcového programu a informácií, ktoré Kórea poskytne spoločnému výboru stanovenému v dohode.

c) Celkové hodnotenie:

Komisia pred koncom prvého päťročného obdobia implementácie vyhodnotí činnosti realizované v rámci tejto spoluúčasti.

6.2. Hodnotenie

Komisia pred koncom prvého päťročného obdobia implementácie vyhodnotí činnosti realizované v rámci tejto spolupráce.

6.3. Podmienky a pravidelnosť budúcich hodnotení

Zmluvné strany tejto dohody budú hodnotiť jej uplatňovanie ročne na zasadnutiach spoločného výboru pre výskum uvedenom v článku 6. Obe zmluvné strany predložia obnovenie tejto dohody na posúdenie, ktoré bude obsahovať štúdiu vplyvu zadanú nezávislým odborníkom na vypracovanie.

7. OPATRENIA PROTI PODVODOM

V prípade, že si vykonávanie rámcového programu vyžiada zapojenie externých zmluvných partnerov alebo poskytovanie finančných príspevkov tretím stranám, Komisia bude v opodstatnených prípadoch vykonávať finančný audit, najmä ak má dôvod pochybovať, či je vykonaná práca alebo práca opísaná v správach o činnosti reálna.

Finančné audity Spoločenstva budú realizovať jeho vlastní pracovníci alebo účtovníci schválení podľa práva subjektu, ktorý je predmetom auditu. Spoločenstvo si takýchto pracovníkov vyberie podľa vlastného uváženia so zreteľom na potrebu vyhnúť sa riziku konfliktu záujmov, na ktorý by ju mohol upozorniť subjekt, ktorý je predmetom auditu.

Okrem toho Komisia pri realizácii výskumných činností zabezpečí, aby finančné záujmy Európskych spoločenstiev boli chránené účinnými kontrolami, a v prípade zistených nezrovnalostí prijme primerané preventívne opatrenia a sankcie.

Na tento účel sa do všetkých zmlúv používaných na implementáciu rámcového programu zahrnú pravidlá kontrol, opatrení a sankcií s odkazmi na nariadenia č. 2988/95, 2185/96, 1073/99.

Konkrétne sa vo všetkých zmluvách budú musieť ustanoviť:

osobitné zmluvné doložky na ochranu finančných záujmov ES pri vykonávaní kontrol a previerok vykonanej práce,

účasť administratívnych kontrolórov v oblasti boja proti podvodom v súlade s nariadeniami č. 2185/96 a 1073/99,

uplatňovanie administratívnych sankcií vo všetkých prípadoch úmyselných porušení právnych predpisov alebo porušení právnych predpisov z nedbanlivosti pri implementácii zmlúv v súlade s rámcovým nariadením č. 2988/95 vrátane systému zostavovania čiernych zoznamov,

skutočnosť, že možné príkazy na vrátenie platieb v prípadoch porušenia právnych predpisov a podvodov budú vynútiteľné v súlade s článkom 256 Zmluvy o ES.

Okrem toho budú zodpovední pracovníci GR pre výskum pravidelne vykonávať program kontroly so zreteľom na vedecké a rozpočtové aspekty. Miestne kontroly bude realizovať Európsky dvor audítorov.

8. PODROBNOSTI O ZDROJOCH

8.1. Ciele návrhu z hľadiska ich finančných nákladov NA

viazané rozpočtové prostriedky v miliónoch eur (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

(Je potrebné uviesť názvy cieľov, činností a výstupov)	**Druh výstupu**	**Priemerné náklady**	**Rok n**		**Rok n+1**		**Rok n+2**		**Rok n+3**		**Rok n+4**		**Rok n+5 a nasl.**		**SPOLU**	
			Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady	Počet výstupov	Celkové náklady
OPERATÍVNY CIEĽ č. 1[12]																
Činnosť 1……																
Výstup 1																
Výstup 2																
Činnosť 2……																
Výstup 1																
Medzisúčet 2 Cieľ 1																
OPERATÍVNY CIEĽ č. 2																
Akcia 1……																
Výstup 1																
Medzisúčet 2 Cieľ 2																
OPERATÍVNY CIEĽ n																
Medzisúčet Cieľ n																
CELKOVÉ NÁKLADY																

[12] Ako je uvedené v oddieli 5.3.

8.2. Administratívne výdavky

8.2.1. Počet a druh ľudských zdrojov

Druhy pracovných miest		Zamestnanci, ktorí majú riadiť činnosť za použitia existujúcich a/alebo dodatočných zdrojov (počet pracovných miest/plné pracovné úväzky)					
		2006	Rok n+1	Rok n+2	Rok n+3	Rok n+4	Rok n+5
Úradníci alebo dočasní zamestnanci[13] (XX 01 01)	A*/ AD	0					
	B*, C*/ AST						
Zamestnanci financovaní[14] podľa článku XX 01 02		0					
Iní zamestnanci financovaní[15] podľa článku XX 01 04/05		0					
SPOLU		0					

8.2.2. Opis úloh súvisiacich s činnosťou

Správa dohody zahŕňa misie a účasť na stretnutiach odborníkov a úradníkov z EÚ a Kórey.

8.2.3. Zdroje ľudských zdrojov (štatutárne)

(V prípade viacerých zdrojov uveďte počet pracovných miest každého zdroja.)

X Pracovné miesta pridelené v súčasnosti na riadenie programu, ktoré sa majú nahradiť alebo predĺžiť

☐ Pracovné miesta predbežne pridelené v rámci vykonávania RPS/PNR (ročnej politickej stratégie/predbežného návrhu rozpočtu) na rok n.

☐ Pracovné miesta, ktoré sa majú požadovať v ďalšom procese RPS/PNR

☐ Pracovné miesta, ktoré sa majú opätovne prideliť za použitia existujúcich zdrojov v rámci riadenia útvaru (vnútorná reorganizácia)

☐ Pracovné miesta požadované na rok n, ale neplánované v rámci vykonávania RPS/PNR daného roku

---

13 Tieto náklady NIE sú zahrnuté v referenčnej sume.
14 Tieto náklady NIE sú zahrnuté v referenčnej sume.
15 Tieto náklady sú zahrnuté v referenčnej sume.

8.2.4. Iné administratívne výdavky zahrnuté v referenčnej sume (XX 01 04/05 – Výdavky na administratívne riadenie)

miliónov eur (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Rozpočtová položka (číslo a názov)	2006	Rok n+1	Rok n+2	Rok n+3	Rok n+4	Rok n+5 a nasl.	SPOLU
1. Technická a administratívna p omoc (vrátane súvisiacich personál-nych nákladov)							
Výkonné agentúry[16]							
Iná technická a administratívna pomoc	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
- intra muros							
- extra muros							
Technická a administratívna pomoc spolu	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

8.2.5. Finančné náklady na ľudské zdroje a súvisiace náklady nezahrnuté v referenčnej sume

miliónov eur (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Druh ľudských zdrojov	2006	Rok n+1	Rok n+2	Rok n+3	Rok n+4	Rok n+5 a nasl.
Úradníci a dočasní zamestnanci (XX 01 01)						
Zamestnanci financovaní podľa článku XX 01 02 (pomocní zamestnanci, VNE (vyslaní národní experti), zmluvní zamestnanci atď.) (konkrétna rozpočtová položka)						
Náklady na ľudské zdroje a súvisiace náklady spolu (nezahrnuté v referenčnej sume)						

[16] Je potrebné uviesť odkaz na konkrétny legislatívny finančný výkaz týkajúci sa príslušnej (ých) výkonnej (ých) agentúry (agentúr).

Výpočet – Úradníci a dočasní zamestnanci
V prípade potreby uveďte odkaz na bod 8.2.1.

Výpočet – ***Zamestnanci financovaní podľa článku XX 01 02NA***
V prípade potreby uveďte odkaz na bod 8.2.1.

8.2.6. Iné administratívne výdavky nezahrnuté v referenčnej sume

miliónov eur (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

	2006	Rok n+1	Rok n+2	Rok n+3	Rok n+4	Rok n+5 a nasl.	SPOLU
XX 01 02 11 01 – Misie	0.010	0.010	0.010	0.010	0.010		0.050
XX 01 02 11 02 – Stretnutia a konferencie	0.005	0.005	0.005	0.005	0.005		0.025
XX 01 02 11 03 – Výbory[17]							
XX 01 02 11 04 – Štúdie a konzultácie							
XX 01 02 11 05 – Informačné systémy							
2. Iné výdavky na riadenie spolu (XX 01 02 11)							
3. Iné výdavky administratívnej povahy (spresnite vložením odkazu na rozpočtovú položku)							
Administratívne náklady spolu, okrem ľudských zdrojov a súvisiacich nákladov (nezahrnutých v referenčnej sume)	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

Výpočet - ***Iné administratívne výdavky nezahrnuté v referenčnej sume***

[17] Uveďte druh výboru a skupinu, ku ktorej patrí.